ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

кафедра английской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по научно-методической и учебной работе
_____ Е.И.Скафа
22 апреля 2020 г.
МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
УЧЕБНОЙ (ЭКСКУРСОВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (английский язык)
Образовательная программа:	бакалавриат
Квалификация:	Академический бакалавр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета иностранных языков

_____ Удинская А. Г.

"15" апреля 2020 г.

МП

Программа **учебной (экскурсоводческой) практики** составлена на основе Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от 20.04.2016 № 451;
Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;
учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (английский язык), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:
старший преподаватель кафедры английской филологии Волосюк О. В.

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры английской филологии
Протокол № 11 от «13» апреля 2020 г.
Заведующий кафедрой _____ Бессонова О.Л.

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков
Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета _____ Бессонова О.Л.

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ПРАКТИКИ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Учебная (экскурсоводческая) практика входит в раздел «Практика» учебного плана подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (английский язык)). Основу для ее успешного осуществления составляют компетенции, полученные обучающимися в рамках таких дисциплин, как «История», «Философия», «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «История и культура Англии», «Страноведение», «Литература стран изучаемого языка», учебная (страноведческая) практика. В свою очередь, овладение компетенциями во время прохождения экскурсоводческой практики оказывается необходимым для обеспечения профессиональной деятельности лингвиста в освоении таких дисциплин как «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в теорию коммуникации», «Литература стран изучаемого языка», «Основы теории межкультурной коммуникации».

Учебная (экскурсоводческая) практика реализуется на факультете иностранных языков ГОУ ВПО ДОННУ кафедрой английской филологии. Способ проведения практики: стационарная, выездная.

2. СТРУКТУРА УЧЕБНОЙ (ЭКСКУРСОВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ

Характеристика учебной дисциплины		
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Профиль	Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (английский язык)	
Образовательная программа	бакалавриат	
Квалификация	Академический бакалавр	
Количество содержательных модулей		
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Блок «Практики»	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	Дифференцированный зачет	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	1,5	
Год подготовки	3	
Семестр	6	
Количество часов	54	
Количество недель	1	

3. ОПИСАНИЕ УЧЕБНОЙ (ЭКСКУРСОВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ

Цели и задачи

Целью учебной (экскурсоводческой) практики является обеспечение тесной связи между научно-теоретической и практической подготовкой студентов. Этот курс дает обучающимся первоначальный опыт практической деятельности в соответствии с академической специализацией бакалаврской программы, создает условия для формирования практических компетенций. В результате прохождения экскурсоводческой практики студент активизирует лингвистический материал, полученный им в ходе предыдущего обучения и страноведческой учебной практики (4 семестр), и получает

профессиональные навыки, необходимые в его будущей профессии. Таким образом, реализуется основная цель дисциплины - подготовить обучающихся к эффективному использованию системы современного иностранного литературного языка и осознанному оперированию разнообразными приемами воздействующей речи для обеспечения успешности последующего коммуникативного творчества в таких сферах профессиональной деятельности, как прикладная – в учреждениях культуры, управления, средств массовой коммуникации и т.д., проектная – в культурно-просветительских учреждениях и музеях, в гуманитарно-организационной, и иных подобных областях, а также организационно-управленческая.

Задачи учебной (экскурсоводческой) практики:

- систематизировать и расширять фоновые знания студентов о культуре и истории Донецкого края;
- предоставить студентам необходимые знания по разным видам экскурсионной деятельности, включая разные типы музеев, галерей, выставок и т.д.;
- ознакомить студентов с методикой ведения разных типов экскурсий, их особенностями и организацией;
- обучить терминологии по различным аспектам экскурсионной деятельности, отработать лексический материал и обеспечить его усвоение;
- способствовать формированию у студентов навыка самостоятельного поиска и обработки лексических и информационных материалов из разных типов источников, включая электронные базы;
- разъяснить национально-психологические, поведенческие, возрастные и гендерные особенности англоговорящих туристов из различных стран;
- выработать у студентов умения организации разнородных групп людей, разрешения конфликтных ситуаций;
- осуществлять мониторинг разных типов экскурсий, проводимых студентами;
- ознакомить с современной базой научной, научно-методической и справочной литературы по проблемам страноведения и межкультурной коммуникации;
- формировать переводческие навыки при работе с текстами на лингвострановедческую тематику;
- провести обработку полученных результатов по экскурсиям.

Требования к результатам прохождения практики: Процесс прохождения практики направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО ДНР по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (английский язык)):

а) ***общекультурных (ОК):***

способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);

способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной

компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны; готовность использовать действующее законодательство; готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10).

б) ***общепрофессиональных (ОПК):***

способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6).

в) профессиональных (ПК):

научно-исследовательская деятельность:

владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации (ПК-1);

владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков (ПК-2);

способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме (ПК-3);

способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера (ПК-4);

прикладная деятельность:

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

проектная и организационно-управленческая деятельность:

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

В результате прохождения учебной (экскурсоводческой) практики студент должен

Знать:

- методы проведения экскурсий для групп иноязычных туристов;
- краеведческую информацию по Донецку и области;
- знать и свободно пользоваться терминологией по профессии экскурсовода и краеведческой тематике;
- способы организации группы и методы решения конфликтов.

Уметь:

- применять полученные теоретические знания и выработанные умения и навыки в профессиональной деятельности;
- самостоятельно осуществлять различные виды устной и письменной коммуникации;
- организовать экскурсии и досуг туристических групп;
- нести ответственность за качество выполняемых работ;
- использовать нормативные документы в практической деятельности;
- работать в коллективе;

Владеть:

- способностью к профессиональной адаптации;
- способностью к обучению новым методам исследований и технологиям;
- способностью методически грамотно передавать информацию теоретического, научно-прикладного и обучающего содержания.

4. СОДЕРЖАНИЕ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОЙ (ЭКСКУРСОВОДЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость практики составляет 1,5 зачетные единицы. Практика проводится в течение 1 недели в 6 семестре.

Экскурсоводческая практика проводится на материале и территории Донецкого региона. Во время прохождения экскурсоводческой практики студенты, опираясь на краеведческий материал, освоенный в 4 семестре во время прохождения страноведческой практики, сосредотачивают свое внимание на языковой стороне проведения экскурсий, обучаются профессиональной лексике и специфике проведения экскурсии для иноязычной аудитории. Прохождение экскурсоводческой практики призвано сформировать и развить у обучающихся систему базовых практических знаний по организации работы с материалами страноведческого цикла, а также их практическому применению в ходе организации и проведения экскурсий по достопримечательностям Донецкого региона. Как составная часть учебного процесса, учебная практика предусматривает закрепление теоретических знаний, их систематизацию и анализ. Экскурсоводческая практика включает подготовительный этап по изучению специальной литературы, осуществлению сбора, обработки, анализа и систематизации страноведческой информации по теме и заданиям, и заключительный этап в виде демонстрации результатов работы (проведение экскурсии и представление презентаций по выбранной тематике). Работа с материалами и проведение пробных экскурсий осуществляется на изучаемом иностранном языке.

Экскурсоводческий практикум структурно делится на 2 этапа:

1) *Аудиторный этап:*

- подготовительный информационный период, в течение которого студентам предоставляются профессиональные знания и вырабатываются необходимые навыки;
- обработка и анализ полученных результатов.

2) *Практический этап:*

- во время которого студентами проводятся разные типы экскурсий и осуществляется их мониторинг преподавателем.

Оба этапа сопровождаются самостоятельной работой студентов по подготовке и

проведению экскурсий, выполнению переводов текстов на иностранный язык.

Таблица 2

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Установочная конференция	1 (лекции)	
2	Подготовительный этап. Методика подготовки и проведения экскурсий. Экскурсия и экскурсионная деятельность. Имидж экскурсовода. Экскурсионная аудитория. Экскурсионная методика.	1 (лекции)	Проверка конспектов Самостоятельное изучение литературы, аудиторное обсуждение индивидуальных заданий, обработка и систематизация фактического материала, опрос
3	Подготовительный этап. Инструктаж по технике безопасности. Подготовка комплекта документов, необходимых для проведения экскурсии «Портфель экскурсовода». Сущность и значение методической разработки.	1 (лекции)	Проверка конспектов Самостоятельное изучение литературы, аудиторное обсуждение индивидуальных заданий, обработка и систематизация фактического материала
4	Сбор фактического языкового материала. Обработка и анализ полученной информации, поиск необходимых словарей, справочных материалов.	5 (самостоятельная работа студента)	Проверка «портфеля экскурсовода», апробация контрольных и индивидуальных текстов экскурсий
5	Экспериментальный этап. Отбор экскурсионных объектов. Разработка материалов по подготовке и проведению экскурсии. Составление глоссария по теме экскурсии. Составление текста экскурсии.	22 (самостоятельная работа студента)	Проверка «портфеля экскурсовода», апробация контрольных и индивидуальных текстов экскурсий
6	Экспериментальный этап. Выполнение письменного перевода с русского языка на английский текстов страноведческого характера.	20 (самостоятельная работа студента)	Проверка «портфеля экскурсовода», апробация контрольных и индивидуальных текстов экскурсий
7	Экспериментальный этап. Проведение экскурсии по	2 (практич. зан.)	Проверка «портфеля экскурсовода»,

	выбранному экскурсионному объекту.		апробация контрольных и индивидуальных текстов экскурсий Презентации, Представление рефератов и документации по проведенным экскурсиям
8	Защита отчета по практике. Представление отчетных материалов. Анализ проведенных экскурсий.	2 (практич. зан.)	Презентации, Представление рефератов и документации по проведенным экскурсиям

СТРУКТУРА ОТЧЕТА ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

Структурными элементами отчета являются:

1. **Титульный лист**
2. **Содержание**
3. **Основная часть - индивидуальное задание**
   3.1. Реферат по экскурсоведению – 8-10 листов (на родном языке)
   3.2.Составление глоссария по теме реферата (50 лексических единиц)
   3.3. Текст экскурсии (презентация) по достопримечательностям Донецкого региона– 8-10 листов (на иностранном языке)
   3.4. Составление глоссария по тексту экскурсии (50 лексических единиц)
   3.5. Выполнение письменного перевода с русского языка на английский текстов страноведческого характера
4. **Список литературы**
5. **Приложения**

Отчет по учебной практике *оформляется* в соответствии со следующими требованиями:

1. Отчет должен быть набран на компьютере и распечатан на бумаге формата А4 (210 х 290 мм), с одной стороны листа, при соблюдении следующих условий:

•ширина всех полей - 25 мм;
•шрифт - TimesNewRoman;
•размер шрифта - 14;
•межстрочный интервал 1 или 1,5;
•абзацный отступ 1,25;
•перенос слов автоматический;
•интервал между словами - 1 знак;
•выравнивание текста - по ширине;
•цвет шрифта — черный;
•нумерация страниц - по центру внизу (титульный лист считается первой страницей, но не нумеруется).

2. Страницы в отчете должны быть пронумерованы и скреплены с помощью степлерных скоб или скоросшивателя. Не допускается скрепление листов с помощью канцелярской скрепки.

3. Выполненный отчет не должен копировать работы других студентов. В этом

случае отчет по учебной практике оценивается как выполненный неудовлетворительно.

4. Выполненный и оформленный в соответствии с требованиями отчет подписывается студентом и сдается на проверку преподавателю. Отчет, удовлетворяющий предъявляемым требованиям к содержанию и оформлению, после исправления замечаний руководителя (если они имеются) допускается к защите.

5. При возврате проверенного, но содержащего замечания преподавателя отчета студент должен внести необходимые исправления и предъявить работу на повторную проверку. При отправке отчета на повторную проверку обязательно представлять работу с указанными в первый раз замечаниями. После сдачи отчета на проверку студент обязан узнать об оценке своей работы.

6. Отчеты, выполненные без соблюдения требований по оформлению, на проверку не принимаются.

7. Защита отчета организуется преподавателем в установленное время и проводится в устной форме.

Рекомендуемый перечень отчетных материалов:

· дневник практики;
· отчет по практике;
· отзыв руководителя практики;

Форма контроля по учебной экскурсоводческой практике – дифференцированный зачет.

По всем вопросам и о возможностях консультирования по подготовке индивидуальных заданий и подготовке отчета необходимо обращаться на кафедру к преподавателю, ответственному за проведение учебной экскурсоводческой практики.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы семинарских занятий

Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.

Темы практических занятий

Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.

Темы лабораторных занятий

Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов направлена, прежде всего, на изучение рекомендованной литературы, что находит практическое воплощение в составлении тезисов, сопоставительном анализе дефиниций терминов, составлении глоссария страноведческих единиц, написании текстов экскурсий, выполнении переводов текстов с родного языка на иностранный и обзоров литературы по заданной проблематике. Работая сдополнительной литературой, студенты отбирают краеведческий материал по отдельным темам экскурсоводческой практики, осуществляют поиск и аналитическое чтение

самостоятельно выбранных источников по теме.

В ходе экспериментального этапа практики студенты обучаются грамотному выполнению практических заданий по составлению «портфеля экскурсовода», индивидуальному составлению маршрута экскурсии по выбранной теме, выбору объектов показа и описания, разработке контрольного текста экскурсии, созданию презентации, устного доклада с учетом знаний реалий Донецкого края.

Виды самостоятельной работы, выполняемой во время экскурсоводческой практики:

Работа с рекомендованной литературой: усвоение профессиональной терминологии, выполнение упражнений и контроль усвоения лексики, сопоставительный анализ дефиниций терминов, письменный сопоставительный анализ источников, отражающих национальные особенности иноязычной аудитории.

Работа по поиску дополнительной литературы: составление библиографии по краеведческой информации, поиск и аналитическое чтение самостоятельно выбранных источников к теме для интерактивного обсуждения.

Подготовка к практической деятельности: подготовка к выступлению на заранее сформулированную тему.

Выполнение индивидуальных творческих заданий: разработка плана, маршрута, схемы и самого текста экскурсии для последующей его реализации; выполнение письменного перевода с русского языка на английский текстов страноведческого характера.

Подготовка анализа и обсуждения результатов экскурсий для последующей аудиторной реализации: подбор литературы, разработка системы обсуждаемых вопросов, создание аргументативной базы.

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Тематика рефератов по экскурсоведению:

- ✓ ***Подготовительный этап:***

1. Специфика работы с материалами страноведческого характера. Реалии Донецкого края.
2. Понятие и функции экскурсии. Принцип научности в экскурсии.
3. Содержание экскурсионной деятельности. Страноведческий компонент.
4. Понятие экскурсионной аудитории. Факторы эффективности экскурсионной работы.
5. Техника ведения экскурсии.
6. Содержание и методические приемы экскурсионного рассказа.
7. Понятие и методические приемы экскурсионного показа.
8. Другие приемы представления страноведческой информации.
9. Понятие «портфеля экскурсовода». Отбор экскурсионных объектов.
10. Составление и обход/объезд маршрута.
11. Контрольный и индивидуальный текст экскурсии. Основные отличия.
12. Сущность и значение методической разработки.

- ✓ ***Экспериментальный этап:***

1. Составьте экскурсию по г. Донецку для детей младшего школьного возраста / для студентов / для пенсионеров.
2. Продемонстрируйте приемы экскурсионного рассказа на примере одного из городов Донецкой области / исторических / культурных объектов г. Донецка.
3. Сделайте презентацию экскурсии по одному из городов Донецкой области, используя приемы экскурсионного показа.

Тематика экскурсоводческих программ:

1. Обзорная экскурсия по г. Донецку
2. Донецк: бульвар Пушкина. Пальма Мерцалова.
3. Памятники архитектуры г. Донецка.
4. Художественный музей, г. Донецк.
5. Библиотека им. Крупской.
6. Площадь Ленина, г. Донецк.
7. Парк кованых фигур, г. Донецк.
8. Спасо-преображенский кафедральный собор.
9. Бульвар Шевченко, г. Донецк.
10. Донецкий национальный университет: история, современный статус.
11. Донецк (Сталино) в годы ВОВ. Памятные места. Оккупация города. Подпольная война. Освобождение и восстановление города.
12. Донецкий ботанический сад.
13. Парким. Щербакова.
14. Набережнаяр. Кальмиус.
15. Стадион «Донбасс-Арена». Аллея славы ФК «Шахтер».
16. Музей истории ФК «Шахтер».
17. Парк Ленинского комсомола.
18. Памятник жертвам фашизма, г. Донецк.
19. Донецкий национальный технический университет.
20. Музей истории и развития Донецкой железной дороги.
21. Театры Донецка.
22. Донецкий цирк «Космос».
23. Донецкий областной краеведческий музей.
24. Донецкий цифровой планетарий.
25. Донецкая областная филармония.

8.КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.

10.ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.

11. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По окончании практики обучающийся сдает зачет (защищает отчет) с дифференцированной оценкой комиссии, назначенной заведующим кафедрой. В состав комиссии входят: преподаватель, ведущий курс, по которому проводится практика,

руководители практики от кафедры.

Распределение баллов, которые получают студенты в ходе прохождения практики

Реферат по экскурсоведению (на родном языке)	Составление глоссария по теме реферата	Текст экскурсии (презентация) по достопримечательностям Донецкого региона (на иностранном языке), защита	Составление глоссария по тексту экскурсии	Выполнение письменного перевода	Проведение зачетной экскурсии на базе практики	**Всего (зачет)**
25	**10**	**15**	**10**	**25**	15	**100**

Шкала соответствия баллов государственной шкале

Оценка по шкале ECTS	**Оценка по 100-балльной шкале**	**Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)**	**Оценка по государственной шкале (зачет)**
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

Студент, не выполнивший программу практики, получивший отрицательный отзыво работе или неудовлетворительную оценку при защите отчета, отчисляется из университета. За ним сохраняется право на восстановление в число студентов в установленном порядке. Итогом практики является оформление и систематизация собранного материала с представлением его на кафедру. По итогам практики ее руководителем выставляется оценка.

При выставлении оценки по данной практике преподаватель руководствуется следующими критериями:

Оценку ***«отлично»***заслуживает студент, который продемонстрировал всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и ознакомился с дополнительной литературой, рекомендованной программой, уяснил взаимосвязь основных понятий дисциплины и их значение для приобретения профессии.

При представлении материала рефератов и презентации экскурсии студент свободно излагает мысли на английском языке, обнаруживая владение речевыми и языковыми нормами в полном объеме, соответствующем программе. Раскрывая суть вопроса, студент демонстрирует отличное владение практическим материалом; высокую степень связности и логичности в раскрытии определенной темы, использует убедительные и уместные факты и примеры, которые подтверждают свободное владение материалом. Студент в полном объёме владеет техникой ведения экскурсии и

демонстрирует основные методические приёмы экскурсионного рассказа и представления страноведческой информации.

Глоссарии по выбранной тематике составлены корректно и содержат необходимое количество лексических единиц. Студент демонстрирует знание представленных слов и выражений в полном объёме. Допускаются 1-2 ошибки при переводе.

При осуществлении письменного перевода текста страноведческого характера коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.

Оценку ***«хорошо»***заслуживает студент, который продемонстрировал полное знание учебного программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную в программе, показал систематические знания по дисциплине.

При представлении материала рефератов и презентации экскурсии студент в целом справляется с раскрытием поставленного вопроса, однако испытывает трудности в умении донести информацию в полном объёме. Ответ свидетельствует об умении последовательно и аргументировано излагать мысли, делать необходимые выводы и обобщения. Однако допущены погрешности, несколько речевых ошибок. Студент демонстрирует свободное владение лексическим материалом, в целом понятно и обстоятельно излагает тему, делает, в общем, внятные выводы. Допускает до трех ошибок в грамматическом построении предложений или до трех лексических ошибок (не препятствуют понимаю), однако с помощью наводящих вопросов преподавателя в состоянии их исправить. Студент владеет техникой ведения экскурсии и демонстрирует основные методические приёмы экскурсионного рассказа и представления страноведческой информации.

Глоссарии по выбранной тематике составлены корректно и содержат необходимое количество лексических единиц. Студент демонстрирует знание представленных слов и выражений в полном объёме. Допускаются 3-5 ошибок при переводе.

При осуществлении письменного перевода текста страноведческого характера коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.

Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускаются не более пяти суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.

Оценку ***«удовлетворительно»*** заслуживает студент, который продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей профессиональной деятельности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, и ознакомился с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности при выполнении заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством

преподавателя.

При представлении материала рефератов и презентации экскурсии студент испытывает серьезные языковые проблемы и нуждается в помощи преподавателя для выполнения поставленной задачи. Речь студента однообразна с точки зрения лексических и грамматических конструкций. Присутствуют повторы в раскрытии темы. Студент не показывает свободного владения фактическим материалом. Студент слабо владеет техникой ведения экскурсии и не демонстрирует основных методических приёмов экскурсионного рассказа и представления страноведческой информации.

Глоссарии по выбранной тематике составлены некорректно или не содержат необходимого количества лексических единиц. Студент частично демонстрирует знание представленных слов и выражений. Допускаются до 10 ошибок при переводе.

При осуществлении письменного перевода текста страноведческого характера реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 8). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.

Перевод в целом, является адекватным, содержит до 8 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.

Оценку ***«неудовлетворительно»*** ставят студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала практики, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.

При представлении материала рефератов и презентации экскурсии логика в организации идей отсутствует. Речь с длинными паузами. Студент часто ищет подходящие слова. Наблюдается узость словарного запаса. Отсутствует знание фактического материала. Студент допускает большое количество ошибок, как языковых, так и фонетических. Многие ошибки нарушают понимание излагаемого материала. Студент не владеет техникой ведения экскурсии и не демонстрирует основных методических приёмов экскурсионного рассказа и представления страноведческой информации.

Глоссарии по выбранной тематике составлены некорректно или не содержат необходимого количества лексических единиц. Студент не может продемонстрировать знание представленных слов и выражений.

При осуществлении письменного перевода текста страноведческого характера коммуникативные задачи абсолютно не реализованы. Перевод представляет собой абсолютно бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 8 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.

Оценку «неудовлетворительно» также ставят студентам, не прошедшим практику по неуважительной причине.

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Освоение дисциплины «Учебной (экскурсоводческой) практики» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

- Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 1 используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. № 906: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 25

посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., экраном на треноге – 1шт., компьютером в комплекте – 7 шт., мультимедийным проектором – 3 шт., ноутбуком – 9 шт., нетбуком – 2 шт., принтером – 3шт., сканером – 1шт., ксероксом – 1шт., телевизором – 1 шт.

- Межкафедральная учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков». Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 903: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter– 1 шт., ноутбуком – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., принтером – 1 шт., телевизором – 1 шт., DVD – проигрывателем – 1 шт. Имеется учебная, учебно-методическая и научная литература, словари по иностранным языкам для организации самостоятельной работы обучающихся.
- Читальный зал №1 иностранной литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).
- Читальный зал №2 гуманитарных наук используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).
- Читальный зал №5 мультимедиа-центра ДонНУ используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 11: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 22 посадочных места.

13. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
	Основная литература		
1.	Волосюк О.В. Методические рекомендации по организации и проведению учебной экскурсоводческой практики студентов направлений подготовки 45.03.01 «Филология», 45.03.02 «Лингвистика» – Донецк: ДонНУ, 2017. – 35с.	51	-
2.	Словарь по межкультурной коммуникации: понятия и персоналии: [Текст] словарь / сост. В.Г.Зинченко,- М. : Флинта, 2010,- 136 с.	1	-
	Дополнительная литература		
1.	Американа: Англо-русский лингвострановедческий словарь = Americana: English-Russian encyclopedic dictionary/ Под ред. и общ.рук. Г. В. Чернова; [В. Н. Беляков, М. В. Васянин, О. Н. Гришина и др.]. — Смоленск: Полиграмма, 1996. — XXI, 1185 с.	2	-
2.	Англо-русский словарь глагольных словосочетаний.	7	-

	Под ред. Медниковой Э.М. , М., 1986.		
3.	Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь., М., 1984.	37	-
4.	Новый большой англо-русский словарь. Под ред. Медниковой Э.М. и Апресяна Ю.Д. (в трех томах)., М., 1993.	3	-
5.	Рум А.Р. У. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – 2-е издание., стереотип. – М.: Рус. яз., 2000. – 560с.	1	-
6.	Рум А. Р. У., Колесников Л. В., Пасечник Г. А. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1978. – 480с.	2	-
7.	Сичинава, В. А. Экскурсионная работа : [из опыта работы] / В. А. Сичинава. - Москва : Просвещение, 1981. - 94 с.	1	-
8.	Essential English for Foreign Students by C.E. Eckersley. Book 1-4	6	-
9.	Longman Dictionary of English Language and Culture. Addison Wesley Longman Limited Edinburgh Gate. – Harlow Essex CM202JE, England and Associated Companies throughout the world. Second edition, 1998. – 1568 p.	2	-

Использование электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий (o.volosiuk@donnu.ru);
- размещение учебников, учебных пособий в ЭБС (http://library.donnu.ru/el/ed/1131_9K9N.pdf) и учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям (https://cloud.mail.ru/public/cUTR/234HzZs1i/).

14. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

А. Словари общие и специализированные

1. www.multilex.ru/online.htm
2. www.medialingua.ru
3. www.rambler.ru/dict/
4. www.lingvo.ru/lingvo/index/asp
5. www.acronymfinder.com
6. http://www.numa.com/ref/acronym.htm
7. www.onelook.com
8. www.yourdictionary.com
9. www.maber.com
10. http://dictionary.cambridge.org
11. www.ozhegov.org
12. www.multitran.ru
13. www.vip-translations.ru

14. www.trworkshop.net

Б. Сайты переводчиков/для переводчиков

15. http://annaz.nm.ru/
16. http://www.translators-union.ru/
17. http://www.translators-union.ru/?collect/internet/
18. http://www.translators-union.ru/?collect/search/
19. http://www.trworkshop.net/
20. http://www.trworkshop.net/links/engines.htm

В. Аудиоматериалы для совершенствования навыков перевода

21. www.voanews.com
22. www.bbc.co.uk
23. http://www.101.ru/live.ram
24. http://www.rusradio.com/rusradio32_u.ast
25. http://www.silver.ru/realradio/sr.ram

Г. Тематические материалы

http://visitdonetsk.info/o-donetske/ekskursiya-po-donetsku.html
http://louvre.historic.ru/virttour.shtml
http://virtualizacia.net/ru/
http://www.streetvi.ru/ru/map/gb/130-Лондон
http://germaniya.blogspot.ru

15. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader;
4. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры с изменениями (без изменений) на 20____ год.
Протокол № ___ от “___” _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой О. Л. Бессонова